

● 百篇适于记诵和仿习的英文经典 ●

【大学卷】

· Read & Recite ·

# 紫丁香的回忆

*The Remembrance of Lilacs*

郭 嘉 / 编译



天津教育出版社

TIJIN EDUCATION PRESS

YINGWENJINGPIN  
BAIPIANSONGDUXILIE

英文精品

百篇诵读系列

YINGWENJINGPIN · BAIPIANSONGDUXILIE

● 百篇适于记诵和仿习的英文经典 ●

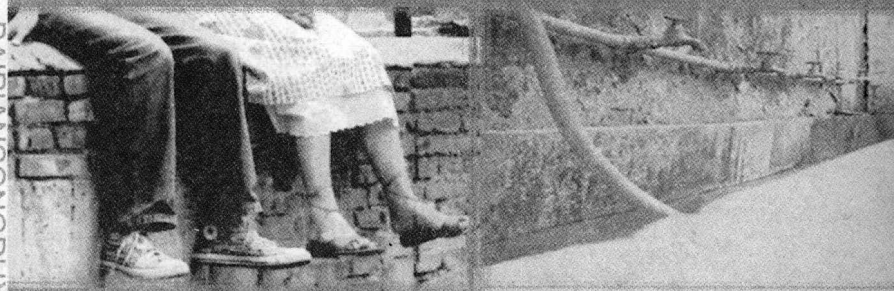
【大学卷】

· Read & Recite ·

# 紫丁香的回忆

*The Remembrance of Lilacs*

郭 嘉 / 编译



天津教育出版社

YINGWENJINGPIN  
BAIPIANSONGDUXILIE  
英文精品

· 百篇诵读系列 ·

YINGWENJINGPIN · BAIPIANSONGDUXILIE

## 图书在版编目(CIP)数据

紫丁香的回忆:大学卷 / 郭嘉编译. —天津:天津教育出版社, 2007.4

(英文精品百篇诵读系列)

ISBN 978-7-5309-4905-4

I. 紫... II. 郭... III. 英语—阅读教学—高等学校—课外读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 037083 号

紫丁香的回忆

郭 嘉 / 编译

选题策划 / 袁 颖

责任编辑 / 袁 颖

装帧设计 / 郭亚非

出 版 人 肖占鹏

出版发行 天津教育出版社

天津市和平区西康路 35 号

邮政编码 300051

经 销 新华书店

印 刷 天津泰宇印务有限公司

版 次 2007 年 4 月第 1 版

印 次 2007 年 4 月第 1 次印刷

规 格 32 开 (880×1230 毫米)

字 数 268 千字

印 张 11.125

书 号 ISBN 978-7-5309-4905-4

定 价 15.00 元

## 象牙塔内

Going to College	/ 001
上大学	
The Course I Couldn't Pass	/ 005
总也通不过的科目	
Passionate Pursuits	/ 009
寻找激情	
Time Management Tips	/ 012
合理安排时间的小技巧	
Love Your Life in University	/ 016
热爱你的大学生活	

## 生存智慧

Carrot, Egg, Coffee?	/ 018
胡萝卜,鸡蛋,还是咖啡?	
The 4 Wives	/ 022
四位爱人	
The Power of Forgiveness	/ 024
宽恕的力量	
Be Happy!	/ 027
快乐吧!	
Man Is Here for the Sake of Other Men	/ 030
人是为他人而活着	

## 走向社会

How to Get Lucky	/ 033
幸运的秘诀	



Seven Proven Career Boosters / 037

七个已被证明的职业推动器

The Six Beliefs of Highly Successful People / 043

富有成就的人的六个信念

How to Prepare for an Interview / 050

如何为面试做准备

The Road to Success / 054

成功之路

#### 驴友天下

On Going a Journey / 057

论出游

France: Romantic Nation / 059

浪漫之都——法国

The Charms of Sweden / 063

瑞典风情

In Rome, Waiting is an Art Form / 066

罗马:等待的艺术

St. Petersburg: A Poet of the Past Serves as a Tour Guide for / 068

the Present

圣彼得堡:往昔诗人,今日导游

#### 学在海外

Oversea University Motto / 071

海外大学校训

Oxford and Cambridge / 074

牛津大学和剑桥大学



English Education	/ 078
英国教育	
Australian Education	/ 083
澳大利亚教育	
The Revolution in American Higher Education	/ 086
美国高等教育的革命	

## 与书为友

Companionship of Books	/ 089
以书为友	
My Father Teaches Me How to Read	/ 092
爸爸教我读书	
How Should One Read a Book?	/ 096
怎样读书	
How to Write	/ 099
如何写小说	
Writing in Modern Time	/ 103
现代写作	

## 婚姻与爱情

On Marriage	/ 106
论婚姻	
The Wages of Marriage	/ 109
婚姻的薪水	
The Best Kind of Love	/ 112
最好的爱情	
How to Stay Lovers As Well As Parents	/ 118

如何又做父母又做爱人

Bloody Men / 122

该死的男人

### 两性对话

The Secret of Men's Pursuing Power / 124

男人崇尚权位之迷

Hillary's Day in the Sun / 127

万众瞩目的希拉里

Put Myself First / 130

把自己放在第一位

Women and Clothes / 133

女人和衣服

One Difference between Men and Women / 136

男女有别

### 名人演讲

Our Family Creed / 139

家族的信条

Stay Hungry, Stay Foolish / 143

求知若渴, 谦虚请教

The Abdication Speech of Edward VIII / 147

爱德华八世退位演讲

Olympic Speech / 151

申奥发言

Culture / 156

论文化

## 财智人生

A Knack of Wal-Mart' s Success / 161

沃尔玛的成功

Dell' s Story / 165

戴尔自述创业历程

Steve Job' s Story / 169

苹果 CEO 自述

Corporate Finance / 173

公司理财

Debt Financing / 176

负债融资

## 亲情世界

Beginning / 180

生命之初

Children Lead / 183

让孩子引路

The Remembrance of Lilacs / 186

紫丁香的回忆

Best of the Best Friends / 192

最好的朋友

My Father Taught Me to Notice Things / 195

父亲教会我如何观察事物

## 人与自然

Night among the Pines / 198

松林一夜



Animal Symbols	/ 201
象征国家神圣的动物	
Sunset	/ 204
日落与人生	
Environmental Crisis	/ 207
生态环境危机	
How Can You Buy or Sell the Sky?	/ 211
你们怎能买卖蓝天?	

#### 科学探索

Three Things That Will Change Your Life	/ 216
将改变你生活的三样事物	
Palliative-Care	/ 220
姑息疗法	
The Digital Vision of Microsoft	/ 223
微软的数码世界	
Scientific Discovery	/ 226
科学探索	
Arctic Ocean	/ 229
北冰洋	

#### 艺术殿堂

The Test of Time	/ 232
时间的考验	
The Guitar	/ 234
吉他	
The Unhappiness of Art	/ 236

## 艺术的忧愁

The Power of Beauty / 239

## 美的力量

The Artist / 242

## 艺术家

## 风流人物

A Life for Sigmund Freud / 244

## 弗洛伊德

Princess Diana / 247

## 黛安娜王妃

Edward Gibbon / 249

## 爱德华·吉本

Shiing-Shen Chern / 253

## 陈省身

Yousuf Karsh / 257

## 优素福·卡什

## 人在旅途

The Happy Door / 260

## 快乐之门

Send the Elevator Back Down for the People in Need / 263

## 把电梯降给需要它的人

A Gift from Yourself / 267

## 善待自己

We are Poor! / 271

## 我们穷！

Dirt Roads / 274

土路

## 文明寻迹

Pompeii / 278

庞培城

Clues From an Island Cave / 282

岛屿洞穴中的线索

Cult of the Dead / 285

逝者的祭礼

The Legend of Atlantis / 289

亚特兰蒂斯的传奇

The Story of Sahara / 292

撒哈拉大沙漠

## 思想教育

The Meaning of Education / 295

教育的意义

Mr Shen Congwen at the National Southwest Associated / 299

University

沈从文先生在西南联大

The Value of Education / 303

教育的价值

On Education / 306

论教育

A Vindication of the Rights of Woman / 309

女权辩护

## 现代元素

- Paradox of Our Times / 313  
我们这个时代的尴尬  
Web logs / 317  
网络日志  
The Music World of Hip-hop / 319  
嘻哈音乐的世界  
Man and Car / 322  
人与汽车  
Bourgeois Bohemians / 325  
布尔乔亚一波西米亚族

## 别样人生

- The Function of Cities / 328  
城市的功能  
Mandela's Garden / 331  
曼德拉的菜园  
The Age of Huge Debts / 334  
负债的一代  
Between Death and Life / 337  
生死一线间  
Happiness is a Journey / 340  
幸福是一个过程

## 参考书目

## *Going to College*

### 上大学

□ William D. Carlson

Today's world is full of precious knowledge, whether it be in the arts, literature, a profession, or a vocational skill. College is your chance of a lifetime to explore these areas. Each facet can be as exciting when discovered by you as it was when discovered by the original author or explorer. Let yourself explore beyond your immediate career objectives. A student in auto mechanics in most schools also can take courses in history, philosophy, music or art. There is no reason why a craftsman can't be a great thinker, or an explorer into the vast areas of unlimited knowledge. For a rich full life he or she should make the most of the opportunities at hand.

I hope that you have gathered by now that going to college means a lot more than earning a grade. To limit your college experience will be a waste to you and to all of the people, past and

---

#### Words and Expressions

invest v. 投资

dime n. 一角硬币

bluntly adv. 坦率地, 率直地

consider vt. 考虑, 照顾

credential n. 文凭; 信任书

plumber n. 水管工人

asunder adv. 分离

to commit oneself 对自己许诺



present, who have invested their pennies, dimes and dollars — often at great personal sacrifice — to make educational opportunities open for you. Putting it bluntly, college is a place to be greedy — a place where you take all you can get and then some more.

Also consider this: are you going to take a course to learn or are you going to take it only to have it on your record? I talk to far too many students going to school just to get the credentials to “get a job”. Again, they are cheating themselves. Get into the subjects in great depth to gain a true understanding. Don’t be content to just skim over courses with “only to pass”. By taking the in-depth approach you will be exploring many of the disciplines you will enjoy the rest of your life.

Let me share with you a final observation. The person doing an honest piece of work, the work one can be proud of, is the truly happy person. This is true of the plumber, veterinarian, teacher, whatever. The agony of just getting by will eventually tear one asunder. The habit of honest work and pride in your work can be established to a great extent in college.

Thus, as you stand on the threshold of your college career, commit yourself and stand by that commitment. From the first day in class, discipline yourself to make learning fun, not a chore, and to get the most from the education opportunities open to you.

## 参 考 译 文

□ 威廉·D·卡尔森

当今世界,不论是在艺术、文学、某种职业或某种职业技能方面都蕴含许多宝贵的知识。大学是你一生中探索这些领域的难得机会。而你在发现某一方面的知识时的那份激动,同原作者或最初的探索者发现它时一模一样。让你的探索超越你自己目前的职业目标吧。在大多数学校里,学机械自动化的学生也可以修历史、哲学、音乐或艺术方面的课程。没有理由认为,一个工匠不可以成为一位伟大的思想家或不可能成为一个在无边无际知识海洋里探索的人。为了丰富自己多彩的人生,大学生,不论男女,应该充分利用目前上大学的大好时机。

我希望你们现在已经意识到,上大学决不仅仅意味着得到学分。局限你的大学经历,对你自身是一种浪费,对过去和现在那些把自己的便士、角币和美元拿出来用于教育事业——他们常常以巨大的个人牺牲为代价——以便获得教育机会的所有人而言,也是一种浪费。坦率地讲,大学是一个让人学会贪婪的地方——在这里你要获得你所能获得的一切,并努力获得更多。

此外,请考虑这样一个问题:你选一门课程是为了学到知识,还是仅仅为了让它进入你的档案而已?我同很多上大学仅仅是为了拿张文凭,以便“找份工作”的学生谈过话。再一次证明,他们在欺骗自己。要深入这些课程以便获得真正的理解,不要仅仅满足于通过考试而浮浅地学习。通过这种深入学习的方法,你将探索许多你今后一生都很喜爱的学科。

让我与你们分享我的最后一点看法:脚踏实地干一份工作,并以

自己的工作引以为豪的人,才是真正幸福的人。这对管道工、兽医、教师,对各行各业的人而言都是真理。敷衍了事,得过且过所带来的精神痛苦,最终会使你崩溃。老老实实工作,以自己的工作引以为豪的习惯,在很大程度上可以在大学期间形成。

因此,在你们即将开始大学生活之际,对自己许下诺言,并遵守自己的诺言:从上课的第一天起,就要训练自己,以学习为乐而不是苦,并从向你敞开的教育机会中获得最多的知识。

每 · 篇 · 佳 · 句

- ① There is no reason why a craftsman can't be a great thinker, or an explorer into the vast areas of unlimited knowledge.

这是一个双重否定表肯定的句子,进一步强调了作者想表达的意图。当我们想更加肯定自己的想法时,可以用这个表达。

e.g. There is no reason why I can't go to university.

没有理由不让我上大学。

There is no reason why they can't get married since they love each other deeply.

他们如此深爱,没有理由不让他们结婚。

- ② For a rich full life he or she should make the most of the opportunities at hand.

make the most of 尽力利用

e.g. We should make the most of the opportunities to speak to him.

我们应该利用一切机会和他说话。

The student makes the most of the library.

这个学生充分利用图书馆。

at hand 在手边,即将到来

e.g. The election day is at hand.

大选将至。

- ③ ...commit yourself and stand by that commitment.

commit oneself 对自己许诺

stand by 支持,遵守

e.g. commit oneself to a promise 受诺言的约束

stand by one's promise 遵守诺言

# *The Course I Couldn't Pass*

## 总也通不过的科目

□ James Thurber

I passed all the other courses that I took at my University, but I could never pass botany. This was because all botany students had to spend several hours a week in a laboratory looking through a microscope at plant cells, and I could never see through a microscope. I never once saw a cell through a microscope. This used to enrage my instructor. He would wander around the laboratory pleased with the progress all the students were making in drawing the involved and, so I am told, interesting structure of flower cells, until he came to me. I would be just standing there. "I can't see anything," I would say. He would begin patiently enough, explaining how anybody can see through a microscope,

### Words and Expressions

botany n. 植物学

cell n. 细胞

enrage vt. 激怒

end up 结束

fury n. 狂怒

take away from 减损

solely adv. 独自地

flare n. 闪光, 闪耀

nebulous adj. 星云的, 模糊的

maladjustment n. 失调, 不适应

restless adj. 不平静的, 不安宁的

grimly adv. 严格地, 冷酷地

lacteal adj. 乳状的

opacity n. 不透明性

constellation n. 星座, 一群